

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра языкознания и литературоведения

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
кандидат филологических наук, доцент
 А.А. Медведев
23 июня 2024 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

45.04.01 Филология
Магистерская программа «Глобальная русистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной
формы обучения



Ткачева
Екатерина
Константиновна

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
кафедры русского языка №3
Российского университета дружбы
народов



Апакина
Людмила
Вячеславовна

Рецензент:
кандидат педагогических наук, доцент
кафедры русского языка Московского
государственного института
международных отношений



Кротова
Татьяна
Алексеевна

Тюмень
2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ.....	8
1.1. ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	8
1.2. ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	14
1.3. ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	26
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА	28
2.1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПЕРЕВОДА.....	28
2.2. ЭМПИРИЧЕСКОЕ ОСНОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .	36
2.3. ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ.....	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	50
ГЛАВА 3. ПРЕОДОЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ	53
3.1. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	53
3.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДАХ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.	58
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	68

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ТЕКСТ 1. CEFALEA	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТЕКСТ 2. DEPRESIÓN	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК .	80
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. КОЛИЧЕСТВО ПРИМЕРОВ ОШИБОК, ВЫЗВАННЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИЕЙ В ПЕРЕВОДАХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	90

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению **проблемы** репрезентации лексико-семантической интерференции в переводах носителей испанского языка научных текстов на русский язык. Проблематика работы находится в рамках лексикологии и переводоведения, а также обращена к теме языковых контактов.

При сегодняшней глобализации и кросс-культурных коммуникациях находит место языковой контакт, служащий основой для билингвальных навыков личности. В свою очередь, ярким примером двуязычной среды является перевод, в котором порождается отрицательная интерференция как результат смешения языковых систем. Одними из наиболее выразительно представленных материалов с результатами интерференции на лексическом уровне являются письменные научные тексты, так как сфера профессиональной коммуникации требует наиболее высокую степень точности, логичности, объективности и однозначности, что не всегда достигается в процессе переключения языковых кодов.

Несмотря на большое количество исследований, посвященных изучению лексической интерференции (У. Ванрайх, С.В. Семчинский, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Алимов, Л.В. Будильцева, Б.Ф. Воронин, Е.В. Коршук), до сих пор остается недостаточно изученным вопрос о ее преодолении в контексте взаимоотношения русской и испанской терминологии и научного текста.

Актуальность работы обусловлена необходимостью владения иноязычными коммуникативными компетенциями не только на бытовом уровне, но и в условиях научно-исследовательского общения как следствия мировой интеграции.

В нашем исследовании будет представлен анализ ошибок, связанных с лексико-семантической интерференцией при переводе специализированных научных текстов медицинской тематики с испанского на русский язык, а также разработка методического материала для их избавления и улучшения качества

перевода. Это поможет детальнее понять, каким образом проявляется лексико-семантическая интерференция, определяя ее особенности и способы совершенствования перевода.

Объектом исследования выступает лексико-семантическая интерференция, возникающая при переводе специализированных текстов с испанского языка на русский, а **предметом исследования** являются ошибки, возникающие при переводе и связанные с интерференцией в речи носителей испанского языка.

Цель данной работы – выявление причин ошибок, возникающих при лексико-семантической интерференции и поиск путей их преодоления.

Для достижения поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

- 1) представить теоретические аспекты изучения лексико-семантической интерференции при переводе специализированных текстов;
- 2) рассмотреть определение понятия и выявить особенности лексико-семантической интерференции, а также описать проблему перевода лексических единиц в условиях языкового контакта;
- 3) представить анализ лексического медицинского терминологического фонда русского и испанского языков;
- 4) рассмотреть лексические трансформации как способ прагматической адаптации перевода;
- 5) рассмотреть случаи проявления лексико-семантической интерференции в переводах специализированных текстов с испанского языка на русский, сделанных носителями испанского языка;
- 6) дать методические рекомендации по преодолению интерференции в переводах носителей испанского языка.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что проведенный анализ лексических ошибок в переводах научных медицинских текстов носителей испанского языка способствует развитию и уточнению проблематики

лексической интерференции при переводе в профессиональной коммуникации и ее особенностей.

Практическая значимость исследования заключается в разработке системы упражнений и методических рекомендаций по преодолению интерференции и улучшению качества перевода профессиональных текстов, основанных на проведенном анализе.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сформулированы основные лексические интерферентные особенности, встречающиеся в письменной речи у студентов-носителей испанского языка при неудачном переводе медицинских научных текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы таких ученых как J. Delisle, И.С. Алексеева, В.В. Алимов, Л.С. Бархударов, У. Ванрайх, В.С. Виноградов, Г.М. Вишневская, В.Н. Коммисаров, Э.В. Кузнецова, В.Ю. Розенцвейг, Л.В. Щерба и др.

Источником материала исследования послужили письменные итоговые и промежуточные аттестационные работы студентов, обучающихся по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Русский язык».

Материалом исследования служат письменные переводы научных статей и текстов промежуточного экзамена на медицинскую тематику на русский язык носителей испанского языка в количестве 11 и 5 переводов соответственно.

Методы исследования: теоретический анализ литературы; сопоставительный анализ перевода; структурный метод; метод компонентного анализа; логико-понятийный и этимологический анализ.

Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы автором использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности,

обеспечивающую высокую умственную и физическую работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма.

В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций [Минаков, URL].